

N° 4200.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET HONGRIE**

Traité additionnel au Traité du
3 décembre 1873 concernant l'ex-
tradition réciproque des délin-
quants fugitifs. Signé à Budapest,
le 18 septembre 1936.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND HUNGARY**

Treaty supplementary to the Treaty
of December 3rd, 1873, regarding
Reciprocal Extradition of Fugitive
Criminals. Signed at Budapest,
September 18th, 1936.

No. 4200. — TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HUNGARY SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF DECEMBER 3RD, 1873, REGARDING RECIPROCAL EXTRADITION OF FUGITIVE CRIMINALS. SIGNED AT BUDAPEST, SEPTEMBER 18TH, 1936.

English and Hungarian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Treaty took place October 13th, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals, have resolved to conclude a Supplementary Treaty to this end and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir Geoffrey George KNOX, K.C.M.G., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Budapest ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Kálmán KÁNYA DE KÁNYA, Royal Hungarian Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Article 2 of the Extradition Treaty² signed at Vienna on the 3rd December, 1873, shall be amended by the addition of the following clause :

“ Extradition may also be granted at the discretion of the High Contracting Party applied to in respect of any act, not being one in respect of which there is an obligation to grant extradition under the preceding provisions of this Article, but which is a crime or offence which is punishable, according to the laws of both of the High Contracting Parties for the time being in force, by not less than two years' imprisonment, and for which, according to the said laws, the grant may be made. ”

¹ The exchange of ratifications took place at London, July 13th, 1937.
Came into force October 13th, 1937.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 63, page 213.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

4200 sz. — MENEKÜLT BÜNTETTESEK KÖLCSÖNÖS KIADATÁSÁNAK ÜGYÉBEN NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG VALAMINT MAGYARORSZÁG KÖZÖTT 1873 DECEMBER 3-ÁN LÉTREJÖTT SZERZŐDÉST KIEGÉSZÍTŐ PÓTSZERZŐDÉS¹. ALÁÍRATOTT BUDAPESTEN 1936 SZEPTEMBER 18-ÁN.

Textes officiels anglais et hongrois communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le chef de la délégation royale hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 octobre 1937.

Ő FELSÉGE NAGYBRITANNIA, ÍRORSZÁG ÉS A TENGERENTULI BRIT BIRTOKOK KIRÁLYA, INDIA CSÁSZÁRA és Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA a menekült büntettek kölcsönös kiadásának további rendezését óhajtván, elhatározták, hogy ebből a célból Pótszerződést kötnek és evégett meghatalmazottaikká kinevezték :

Ő FELSÉGE NAGYBRITANNIA, ÍRORSZÁG ÉS A TENGERENTULI BRIT BIRTOKOK KIRÁLYA, INDIA CSÁSZÁRA :

NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG RÉSZÉRŐL :

Sir Geoffrey George KNOX, K.C.M.G., Ő Nagyméltóságát, Ő Felsége rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét Budapesten ;

Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA :

kányai KÁNYA Kálmán Ő Nagyméltóságát, magyar királyi külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következőkben állapodtak meg :

I. cikk.

A Bécsben, 1873. ² évi december hó 3. napján kelt Kiadatasi Szerződés II. cikke a következő záradék hozzáadásával módosul :

« A megkeresett Magas Szerződő Fél szabad elhatározásából kiadatást engedélyezhet olyan cselekményért is, amely miatt e cikk előbbi rendelkezései szerint a kiadatás nem kötelező ugyan, a cselekmény azonban mindkét Magas Szerződő Félnek törvényei szerint legalább két évi szabadságvesztés-büntetéssel büntethető olyan büntett vagy vétség, amely miatt az említett törvények értelmében a kiadatás engedélyezésének helye van.»

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 13 juillet 1937.
Entré en vigueur le 13 octobre 1937.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 527.

Article 2.

The foregoing amendment shall apply to extradition proceedings between Hungary on the one hand and, on the other hand, the following territories of His Majesty, that is to say, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, Newfoundland, British Colonies, British Protectorates to which the Extradition Treaty of the 3rd December, 1873, applies, and mandated territories to which the said Treaty has been or may be extended, and in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 3.

The High Contracting Parties agree that His Majesty the King may accede to the present Treaty in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations, whose Government may desire that such accession be effected, by a notice given to that effect by the appropriate diplomatic representative of His Majesty at Budapest. From the date that such notice comes into force the amendment set forth in Article 1 shall apply to extradition proceedings between Hungary on the one hand, and, on the other, the territory of the Member of the Commonwealth concerned.

Any notice given under the first paragraph of this Article in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations may include any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty and is exercised by the Government of the Member concerned.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified. The ratifications shall be exchanged in London as soon as possible.

Article 5.

The present Treaty shall enter into force three months after the exchange of ratifications and shall have the same duration as the Extradition Treaty of the 3rd December, 1873.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in the English and Hungarian languages at Budapest the 18th day of September, 1936.

(Seal) G. G. KNOX.

(Seal) KÁNYA Kálmán.

2. cikk.

A fenti módosítást a kiadatási eljárásban egyrésztől Magyarország, másrésztől Ő Felségének következő területei között kell alkalmazni :

Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Csatorna-Szigetek, a Man-Sziget, Ujfundland, a Brit Gyarmatok, a Brit Védett Területek, amelyekre az 1873. évi december hó 3. napján kelt Kiadatási Szerződés alkalmazást nyer, továbbá azok a megbízás folytán igazgatott területek, amelyekre az említett Szerződés hatálya kiterjed vagy ki fog terjedni és amelyekre vonatkozóan a megbízást Ő Felségének Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királyságában kinevezett Kormánya gyakorolja.

3. cikk.

A Magas Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy Ő Felsége a Király a Brit Államközösség bármely olyan Tagja részéről, amelynek Kormánya kívánja, csatlakozhatik a jelen Szerződéshez Ő Felsége illetékes budapesti diplomáciai képviselőjének erre irányuló közlésével. Attól a naptól kezdve, amidőn ez a közlés hatályossá válik, az 1. cikkben megállapított módosítást a kiadatási eljárásban alkalmazni kell egyrésztől Magyarország, másrésztől az Államközösség illető Tagjának területe között.

A Brit Államközösség valamelyik Tagja részéről e cikk első bekezdése értelmében tett közlés vonatkozhatik bármely olyan területre, amelynek tekintetében Ő Felsége a Nemzetek Szövetsége részéről megbízást fogadott el és amely megbízást az illető Tag kormánya gyakorolja.

4. cikk.

A jelen Szerződés megerősítésre szorul. A megerősítő okiratokat Londonban, mihelyt lehetséges, ki kell cserélni.

5. cikk.

A jelen Szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követő három hónap mulva lép hatályba és mindaddig érvényben marad, amíg az 1873. évi december hó 3-án kelt Kiadatási Szerződés.

Aminek hitelül a fentnevezett meghatalmazottak ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Budapesten, két példányban, angol és magyar nyelven, 1936. évi szeptember hó 18. napján.

(Seal) G. G. KNOX.

(Seal) KÁNYA Kálmán.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4200. — TRAITÉ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA HONGRIE ADDITIONNEL AU TRAITÉ DU 3 DÉCEMBRE 1873 CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS. SIGNÉ A BUDAPEST, LE 18 SEPTEMBRE 1936.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, désireux de prendre de nouvelles dispositions en vue de l'extradition réciproque des délinquants fugitifs, ont résolu de conclure à cette fin un traité additionnel et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Sir Geoffrey George KNOX, K.C.M.G., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Budapest ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. Kálmán KÁNYA DE KÁNYA, ministre royal hongrois des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

L'article 2 du Traité d'extradition signé à Vienne le 3 décembre 1873 sera amendé par l'addition de la clause ci-après :

« L'extradition peut également être accordée, au gré de la Haute Partie contractante requise, pour tout acte qui, bien que n'étant pas couvert par l'obligation d'accorder l'extradition en vertu des dispositions précédentes du présent article, constitue un crime ou un délit pour lequel les lois en vigueur des deux Parties contractantes prévoient une peine de deux ans de prison au minimum ainsi que la faculté d'accorder l'extradition. »

Article 2.

L'amendement ci-dessus sera applicable à la procédure d'extradition entre la Hongrie, d'une part, et, d'autre part, les territoires ci-après de Sa Majesté, à savoir : le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes, l'île de Man, Terre-Neuve, les Colonies britanniques, les Protectorats britanniques auxquels le Traité d'extradition du 3 décembre 1873 est applicable, ainsi que les territoires sous mandat auxquels ledit traité a été ou pourra être étendu,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

et à l'égard desquels le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi pourra adhérer au présent traité, pour tout autre membre du Commonwealth britannique de nations dont le gouvernement pourra désirer cette adhésion, par voie de notification faite, à cette fin, par le représentant diplomatique compétent de Sa Majesté à Budapest. A partir de la date à laquelle ladite notification entrera en vigueur, l'amendement mentionné à l'article premier s'appliquera à la procédure d'extradition entre la Hongrie, d'une part, et, d'autre part, le territoire du membre intéressé du Commonwealth.

Toute notification faite en vertu du premier alinéa du présent article pour un membre quelconque du Commonwealth britannique de nations pourra comprendre tout territoire à l'égard duquel un mandat au nom de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté et est exercé par le gouvernement du membre intéressé.

Article 4.

Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible.

Article 5.

Le présent traité entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Traité d'extradition du 3 décembre 1873.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue hongroise, à Budapest, le 18 septembre 1936.

(*Sceau*) G. G. KNOX.

(*Sceau*) KÁNYA Kálmán.

